

**SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA**  
**DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:**  
**IL PROCESSO CIVILE DEI PAESI DI *COMMON LAW***  
**E I RELATIVI ATTI**

Avv. Dario Mazzardo  
Dott. Luca Canuto

**MODULO DI ISCRIZIONE**

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: il processo civile dei Paesi di common law e i relativi atti** che si terrà **sabato 06.10.2018** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Bologna** c/o "Associazione Seneca", Piazza dei Martiri 8, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

**QUOTE DI PARTECIPAZIONE** (barrare la casella corrispondente):

	<b>Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo</b>	<b>Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo</b>
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> con pagamento entro il 17.09.2018)	<input type="checkbox"/> € 110 + IVA	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA	<input type="checkbox"/> € 150 + IVA

➡ Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. **Si prega di non effettuare alcun bonifico prima di aver contattato i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.**

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [dmazzardo@hotmail.com](mailto:dmazzardo@hotmail.com).

➡ Per usufruire della tariffa ridotta è necessario che il **pagamento avvenga entro la data di scadenza prevista per l'iscrizione *early bird*.**

➡ Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT84A0200801637000104675742.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

## PROGRAMMA

- A) Introduzione: gli atti giudiziari e i documenti processuali nel processo di *common law*
- B) Le parti e i soggetti del processo
- C) La struttura dei *civil proceedings*: dalla notificazione dell'atto introduttivo del giudizio alla fase decisoria
- D) I *pleadings* tipici dei *civil proceedings*: dall'atto introduttivo alla comparsa conclusionale
- E) Gli altri atti e documenti processuali: dall'accordo transattivo alla sentenza del giudice
- F) Linguaggio e stile degli atti giudiziari
- G) L'asseverazione e la legalizzazione

## BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* ([www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com)), si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law* e si propone di illustrare schematicamente la struttura e le fasi del processo civile nei principali ordinamenti giuridici di *common law* (Regno Unito e Stati Uniti d'America), tracciando paralleli ed operando distinzioni rispetto all'ordinamento di *civil law* vigente in Italia. Il seminario si sofferma poi, in ottica analitica, sui documenti processuali e sugli atti giudiziari tipici del processo civile del Regno Unito e degli Stati Uniti d'America, prestando particolare attenzione alle modalità più efficaci per la loro traduzione in italiano, nel rispetto del linguaggio e dello stile dei documenti e degli atti elaborati nel nostro Paese. Il seminario si conclude evidenziando alcuni aspetti pratici legati all'asseverazione e alla legalizzazione, operazioni particolarmente richieste dai clienti sul mercato. Il metodo formativo adottato – come di consueto – si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica, verranno esaminati e tradotti svariati atti e documenti processuali riconducibili al processo civile dei Paesi di *common law*: *claim form and particulars of claim* (UK)/*summons and complaint* (US) (atto di citazione), *defence/response* (UK)/*answer* (US) (comparsa di costituzione e risposta), *third-party complaint* (chiamata in causa di terzo), *affidavit* (dichiarazione giurata), *settlement agreement* (transazione), *judgment* (sentenza).

## ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario ha il patrocinio gratuito di *AITI* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *Aiic*, *Aniti* e *TradInFo*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

